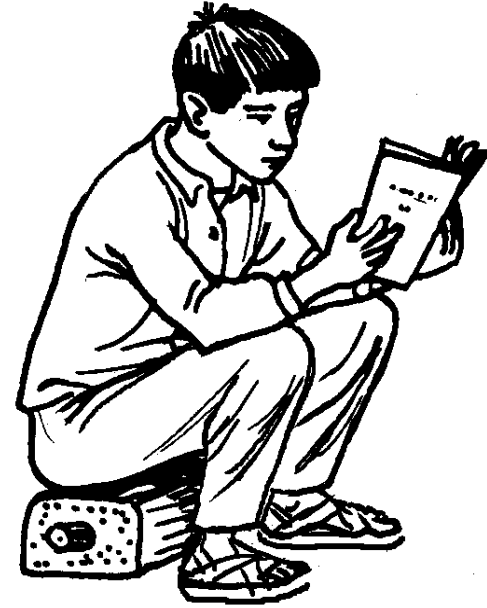


¿Dakorã moka waparĩã ime?



¿Porqué debemos valorar el idioma letuama
como parte de nuestra identidad?

Vitalia Letuama Yucuna

**Idioma Letuama
Comunidad Centro Oiyaca**

**Villavicenio, Colombia
Noviembre, 2011**

Trabajo realizado en el Curso de Lingüística Aplicada para
Lenguas Vernáculas, en convenio con SIL Internacional

¿Dakorã moka waparĩã ime?

¿Porqué debemos valorar el idioma letuama como parte de nuestra identidad?

Autor © 2011 Vitalia Tuma Letuama Yucuna

Idioma: Letuama

Primera Edición

Ejemplares: 1

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse con fines no lucrativos.

Asesoramiento del equipo de Lingüística y Traducción para lenguas minoritarias.

Todos las ilustraciones han sido adaptadas y modificadas de acuerdo al contexto por el autor y se usa con el permiso de © SIL Internacional.

Porque a través de la lengua podemos desarrollar nuestra capacidad mental al máximo

Yibojayu sayi beayu

Ika yiyapaika mijare bearika ika kũpajika p̄pera oeka ritaja marosi moka jairã rosi. Ika p̄pera imãrañu Retuãrãrosi. Jia simajĩñu mokap̄ji oeka simãmãka ika p̄pera yibaayu kawisika yirosi imakopekoomãkaja jia mĩjare p̄p̄oawari ika yibaayu. Mokap̄i jãjã mabajĩñu Tuparãte jãjã yire ijimaka p̄p̄aka apea sayibaayu marosi ritaja macomunidarosi.

Mijare sayibeayu samijã iãera ãtirã mĩjã ãrãñu jia sime arĩwari sana baarãñu. Oorika simãrãñu sarikaturirãñu ñamãjĩ ikupakaja sime marosi ritaja yicomunidad.

Mae sayoatayu

Ritaja poimāja wejeareka ima
nimarika isiaꝑi nare mōñu isitatarābai
nime, ritataja jārārosi. Supāimari mōñu
jiitaka sime moka ritaja ꝑoimājārā
rosi,oka sime saꝑi mōñu najaikaꝑi oka
nare māñu isitatarā ĩrā māñu.

Jiitaka sime moka samāĩrĩjĩkareka,
saꝑijitaka maĩme marikaja sitaeka
arĩwari jājĩa mabaajĩñu ꝑuꝑakapĩ. Ika
mariatarũka jōto koꝑakaja māĩmarika
mariatayu,ika ꝑuꝑajoawari ika ꝑapera
kũꝑjĩka yibaayu marosi. Ika
mariatakoreka samoojĩñu
maruꝑurōorārosi,Tuꝑarāte marĩjĩñu
jiitaka yijare mibaaeka yija oka yijare
mijĩka simamāka.

Ika ꝑapera sayi baayu jia
yĩꝑoimajāre wātawari ritaja
ñoñemakiapĩ. Ika ĩāwari merāka
sanoajĩñu wejejēraaka,wejejēka majājĩa
sime moka . Ikupakaja ika kupajĩka

Por qué debemos luchar por nuestra lengua

Para que nuestra lengua permanezca a través del tiempo

Nuestra lengua debe permanecer a través del tiempo porque solamente por ella podemos nosotros comunicarnos ricamente, podemos expresar nuestras ideas de una manera lógica y coherente, cosa que no podemos hacer en otra lengua que no es la nuestra.

Porque a través de la lengua podemos demostrar nuestra identidad cultural

Porque a través de la lengua podemos desarrollar nuestro arte

Conclusión

papera ritaja letuama rosi simãrañu ika
papera.

¿Que piensan ustedes de este folleto en nuestro idioma?

¿Se dieron cuenta que si podemos escribir en nuestro idioma?

Si queremos que nuestro idioma perdure por muchos años y nos sigan identificando, tenemos que empezar desde ahora a valorarlo, enseñarlo a nuestros hijos, compartirlo y nunca sentirnos avergonzados.

Nuestro idioma es único, ningún otro pueblo lo tiene, por eso sólo nosotros podemos cuidarlo y hacer que nunca se acabe, es parte de nuestra identidad.

Yo amo mi idioma y sé que es muy valioso, crecí con él y durante toda mi vida lo he hablado, ahora estoy feliz que mi hijo también sabe hablarlo muy bien y yo no quiero que más adelante el deje de hablarlo. Amo a mi comunidad también y por eso hago este trabajo con mucho esfuerzo y amor con el deseo que todos valoremos este idioma que nos identifica y nos une como letuamas.

No podemos dejar que se pierda.

¿Dakorã moka wapariã ime?

importante valorar para que no se imagina otra cultura encima de nuestras.

Ritaja þoimãjã retuãrãrosi dakora baaerã wapãria moka ime ariwari ika þapara yibaayu ritaja marosi.

Marã, retuãra mokatakãþiji maime mamãjãroka reka sime jia bikija sana baiarika bikiaja yija ñekiãrã imaberika narosi ooeka.

Supãimãri ika þupãjoa wari ika þapera yibaayu ritaja moka jairãrosi jia ñamãji saþi samãwataokorosi yija yapabeyu sariatarika jia simarãñu ñamãji ika þapera ritaja þoimãjãrosi jiaoka simarãñu wãrũriwejearosi.

Saþi iãwari warũrimãjarãre arirañu saþi nawãrũrãñu ika jia simarãñu samaritakoreka.Ñekiãrã majaroka sime jia saþi imarũkia ika þoimare iãrũka jõto, jãjã mabarãñu moka mawãtarãñu jia maþupãjoarañu

ayudarnos unos a otros, pero también podemos ver las diferencias en nuestros pensamientos y la cultura de un pueblo a otro.

Nuestro idioma es un regalo que Dios nos ha dado y una manera de agradecerle es cuidándolo para que no desaparezca. Todos debemos estar muy agradecidos con Dios porque nos dio este idioma con el que podemos hablar y entendernos entre nosotros, podemos expresarnos muy bien y comunica unos todos los días.

Debemos recapacitar que el castellano es una lengua bonita y nos ha servido mucho, pero nunca podremos expresarnos o comunicarnos a través de él como lo hacemos en letuama, ya que es el idioma que Dios puso en nuestro corazón.

Luchar en pro favor de nuestras lenguas por que queremos conservar nuestra lengua que permanezca, a través de ella podemos dialogar claramente y demostrando que somos pueblos diferentes. También para que se permanezca este para nueva generación la lengua letuama.

Necesitamos fortalecer nuestras lenguas y cultura por que nos queremos perder la identidad cultural, a través de la lengua letuama podemos desarrollar nuestra capacidad mental, y expresar nuestras ideas de una manera lógica. Además es muy

wātarika simarāñu moka.

Moka mawātarāñu kariwārāre
mareka semakoreka jājīa yibaayu
warūriwejaarosi ika arīwari ika pāpera
kūpājīka yibaayu marosi ritaja moka
jairā rosi sime ika pāpera pūñuā.

Mae īmarā bikirimāja īrārimaki
yapabeyurā noka jairika ika īāwari
sayibaayu ika kūpājīka pāpera. Ika
baatirā maṗoia māwātajīñu māīmarika
jia saṗi imārūkia sime ika kūpājīka
pāpera, yija Retuārā watatīyairā yija
oka jia yapabeyua sariatārika
sawatawari ika yibaayu.

Ika pāpera yija yirirāñu saṗi
warūrika simarāñu ikupakaja mokapī
mojīkareka samariataberijīñu, jia saṗi
imawari māīmājīñu. Supāīmari ika
īāwari ikupaka yibaayu ika pāpera.
Retuāra okaitakapī samōñaokorosi jia
oriṗuābeyurāre oka sabojārika

simarãñu.

Ikuᵑaka baatirã jia moka maĩrĩjĩñu ñamãjĩ ᵑakiãrãre jirĩrũka beeroõ sajariwayaokorosi jãjĩã maajĩñu. Ika ᵑupajoa wariri ika ᵑaᵑera yiooyu ritaja marosi, kariwãrãre ñamajĩ makaiãrã kãkarũka jõto nare mãñaokorosi yija kaireka imarã yija samawãtaerã arĩwari ika ᵑaᵑera yibaayu.

Ikuᵑaka ootĩra samãbaajĩñu jia ñoãka mẽrãkarosi ᵑakiãrã rosi ooka jia simãjĩñu. Saoobaraka saᵑi wãrubaraka yii yaᵑatiyaiko yoka ãriwari, ika ᵑaᵑera yibaayu, itojĩrã jia yipuka yimakire saᵑi jaimãka ika ᵑupajoawa ika ᵑaᵑera yibaayu.

Supãimãri jia mĩjabaabe ika ãwari ñamãji oorãñu ikupaka mabaajĩkareka jia moka maritaberijĩñu. ᵑakiãrãreka jeñebaraka marãkaã simaeka majaroka marosi ᵑaᵑerarã sarupabaraka ikareka

de mejorar nuestra calidad de vida, que no haya tantos enfermos solo porque no tenemos material. La idea es que tengamos más años de vida con mejores condiciones de salud y educación como lo merecemos, pero todo ello no es posible sino luchamos por nuestro letuama.

Por medio de este texto quiero mostrarle a mi gente que si se puede escribir en mi idioma de cualquier tema y que ellos también lo pueden hacer, quiero que ellos se animen a escribir y leer en nuestro idioma, esta es una manera de valorarlo y permitir que los niños que vienen detrás de nosotros también puedan disfrutarlo y usarlo como parte de su identidad.

Si enseñamos en letuama a nuestra gente les damos una mayor oportunidad de crecer en conocimientos y que aprendan de una mejor manera y en forma natural, que busquen mejores oportunidades de trabajo y erradicar un poco la pobreza.

También, a través de nuestra lengua celebramos la unidad a través de la diversidad por que así como en la selva hay diferentes tipos de animales, hay tipos de árboles, y plantas, así nuestra lengua es única y diferente de otras lenguas en el mundo. todos juntos en este planeta y a través de las lenguas podemos comunicarnos, trabajar juntos y

Necesitamos trabajar a favor del letuama porque nos permite mejorar la calidad de la vida en cuanto a educación, salud, pobreza y equidad de género. A través de la creación libros de matemática, de historia y todo el material escolar que nuestros hijo puedan necesitar.

Por ende, Una manera de hacer que nuestro idioma siga viviendo es escribir muchos textos en nuestro idioma, la escritura hace que los idiomas perduren. Si los niños y jóvenes tienen textos en el idioma letuama, seguramente ellos van a estar motivados para leer. Es necesario comprender que el letuama es tan completo como cualquier idioma y que podemos escribir, cuentos, historias de la cultura, canciones, bailes, podemos describir las diferentes actividades culturales, podemos escribir de temas como la salud, y sobre la prevención de enfermedades.

En fin con nuestro idioma podemos crear mucho material para que nuestra gente tenga que leer y entender muy bien lo que lee, porque a veces, cuando se lee en castellano, hay palabras que no entendemos, en cambio en nuestro idioma entenderíamos muy bien todo.

Así mismo podemos crear o traducir la información preventiva en cuanto a salud que nos brinda la secretaría de salud colombiana, con el fin

jia simarãñu ritaja marosi. Jiitaka yicomunida jia p̄p̄oawari ika yibaayu p̄iyia mijare ñañu jia jājīa mija baabe ika rosi, oōjīraja sime jia Tūp̄arāte mare baayu jia kika maĩmarãñu majīrīrūka roōjīrã jia mijare ñañu.

Ik̄ap̄i jia maĩmãjīñu maĩmarikareka, ritaja māiyu wairosia, yāp̄ua, mākaka, ik̄up̄aka moka ĩmē. Āperoōra moka jairikareka sime wejeareka.

Irātiji ika wejeareka jiap̄i mājai buajīñu, rīrātiji bairabearaka, jeyobaabarakā. Isiap̄i oka maĩjīñu āperoōrã imarika mawejereka. Kariwārã oka jiaoka sime mare sajeyobaayu, jiitaka sime wejeareka isia imamãka sayooyu ika.

Ritaja p̄oimãjã jia mijare yibojayu ika moka mãreka ima up̄ka imãbeyu, ā̄perã poimãjãreka. Sup̄aimmãri jājīa mãbajīñu jia marosi simaokorosi ñamajī makarã mīrãrãrosi. p̄ap̄erarã

samõõjĩkareka jia simãjĩũu jitaka
pupajoatira jãjĩa mãbaajĩũu ñamajĩka
perõtorosi, ikupakaja jia majaibuajĩũu.

Beabaraka marãkaã
macomunidareka maimãjĩũu aperõora
aperã aperã poimãjareka. Supaimãri
jiitaka yoka wãtawari ika pãpera
yibaayu jia simaokorosi

El propósito de este escrito es que nuestro idioma sea valorado y permanezca por muchos años más.

¿Qué pensaría usted si llegamos a perder nuestros idioma? Es como perder parte de nosotros. ¿Piensa que nunca vamos a perder nuestro idioma? Le cuento que sí, los idiomas se pierden, son como personas, ellos también mueren y los únicos responsables de que los idiomas mueran son los propios hablantes. Cuando decides no hablar más nuestro idioma, cuando te avergüenzas de hablarlo, cuando decides no enseñarlo a los niños, cuando piensas que el castellano es mejor que el letuama, es ahí cuando estas matando el idioma. Pero eso podemos cambiarlo. Estamos a tiempo de valorar nuestro idioma y luchar para que nuestra lengua no muera.

La lengua es un instrumento para transmitir valores a las generaciones futuras porque a través de ella comunicamos nuestra historia, nuestras costumbres, todos lo que somos, la formación de nuestros hijos, la educación en caso, y en lo que creemos se hace a través de la lengua.

Ademas el idioma es la identidad de un pueblo, porque es la que nos representa como personas que somos, porque muestra nuestra forma de pensar, de actuar, de interpretar, de hacer.

¿Porqué debemos valorar el idioma Letuama como parte de nuestra identidad?

Nosotros los indigenas letuama necesitamos valorar nuestro idioma por que es algo que nos identifica y nos une como pueblo. Nuestro idioma es muy valioso, es un derecho de cada ser humano tener su propia idioma.

Hago esta escrito para que mi etnia Letuama mirando esto sepa que tenemos nuestro propia lengua. Esto servirá para los niños y para los profesores que estan enseñando nuestro idioma en la escuela de la comunidad, así se le puede dar mas valor a nuestro idioma.

Que felicidad de tener este idioma letuama , así se puede seguir aplicando , enseñando a los jóvenes y mujeres de nuestra comunidad.

Este es un esfuerzo muy grande para que mi pueblo valore nuestro idioma, por que muchos jóvenes ya no lo valoran, de alguna manera cuando ellos salen a la ciudad ya no quieren hablar el idioma y por eso se está perdiendo.

Sayibojapuayu piyia mĩjare ¿Mārākaã mijã puᵑaka mokareka?

Mayaᵑarũkareka moka jia
wejejẽrākaja aᵑerimarã ᵑoimajãreka
ima beyua ika moka imaᵑakamareka.
Supaĩmarĩ jitakaja mokapitakaja
warũbaraka maĩmãjiñu,mẽrãkare jia
mĩjareñañu sana riatakoreka noka
jairika. Iyopiribekaja paᵑerãra
samoojĩñu,aᵑerãreka imabeyua ika
mareka imaᵑaka, Supaĩmãri
samaĩrijĩñu.

Ate mijareñañu jãjã
mabarũkareka jia sorirañu
maruᵑurõora jia mĩja baabe ritaja
ᵑoimãja itojĩrãjã sime jia Tũᵑarãte
mare baarũ.

Presentación

Los letuamas somos un grupo de aproximadamente 300 personas. En la actualidad todos hablamos nuestro idioma, pero deseamos que permanezca.

A través de este escrito quiero darles a conocer a mi gente letuama la importancia de valorar nuestro idioma ya que es parte de nuestra identidad, es decir, nuestro idioma es parte de lo que somos, todo lo que pensamos y creemos podemos darlo a conocer a través de nuestro idioma.

Este escrito demuestra que nuestro idioma ya se puede escribir y esta es una forma muy importante de conservarlo. Hago este trabajo con mucho esfuerzo y con el ánimo de que mi comunidad entienda que nuestro idioma tiene gran riqueza y hace parte de lo que somos, al igual que nuestras comidas, tradiciones y nuestra cultura.

Introducción

Todos los pueblos del mundo tienen cosas que los identifica, es decir, cosas que hacen que sean diferentes a otros pueblos. Así, cada grupo tiene particularidades que los identifican y se sienten felices de pertenecer al grupo. La identidad es parte primordial de toda etnia, porque la hace diferente a otros grupos.

El idioma es una manera de identificarnos, por el idioma la gente puede saber de qué grupo somos, por eso es tan importante mantenerlo como parte de nuestra vida. El idioma es parte de la vida de cada persona, por eso cuando se pierde el idioma se pierde parte del grupo y en un futuro ellos no tendrán ese valioso regalo.

En este folleto quiero dar a conocer a mi gente sobre la importancia de mantener nuestro idioma, haciéndoles concientes que escribir es una manera de hacer que viva por muchos años.